



G. F. Haendel  
**'El Mesías'**

## **'EL MESÍAS', de G. F. Haendel**

### **PRIMERA PARTE: ANUNCIACIÓN, NACIMIENTO, ADORACIÓN**

#### **ANUNCIACIÓN**

##### **Sinfonía (*allegro moderato*)**

##### **'Comfort ye': (Isaías 40:1-3). Recitativo acompañado, tenor**

*Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.*

Consolad, consolad a mi pueblo, dice vuestro Dios. Hablad al corazón de Jerusalén, y gritadle que ha concluido su lucha y su crimen está perdonado. Una voz grita en el desierto: Preparad el camino al Señor, allanad en el desierto una calzada para nuestro Dios.

##### **'Every valley' (Isaías 40:4). Aria, tenor**

*Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low: the crooked straight, and the rough places plain.*

Que los valles se alcen, que montes y colinas se bajen, que lo torcido se enderece y lo rugoso se aplane.

##### **And the Glory (Isaías 40:5). Coro**

*And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.*

Y la gloria del Señor se revelará, y la verán todos los seres humanos, pues ha hablado la boca del Señor.

##### **Thus saith the Lord (Ageo 2: 6-7) (Malaquías 3:1). Recitativo acompañado, bajo**



G. F. Haendel  
'El Mesías'

*Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a little while, and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of hosts.*

Así dice el Señor de los Ejércitos: Dentro de poco agitaré cielo y tierra, mares y continentes. Haré temblar a todas las naciones y se cumplirá el deseo de todos los pueblos. El Señor que buscáis pronto vendrá a su templo, como el mensajero de la alianza, al que adoráis. Él vendrá, dijo el Dios de los Ejércitos.

**But who may abide (Malaquías 3:2). Aria, soprano**

*But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.*

¿Quién resistirá cuando Él llegue? Y ¿quién quedará en pie cuando venga? Pues Él es el fuego purificador

**And He shall purify (Malaquías 3:3). Coro**

*And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.*

Él purificará a los hijos de Leví, y ellos ofrecerán al Señor ofrendas adecuadas.

**Behold, a virgin shall conceive (Isaías 7:14) (Mateo 1:23). Recitativo, contralto**

*Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel. "God with us".*

Mirad: una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y se llamará Emmanuel. "Dios con nosotros".

**O thou, that tellest (Isaías 40:9) (Isaías 60:1). Aria, contralto y coro.**

*O thou, that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.*



G. F. Haendel  
'El Mesías'

Mensajero que traes buenas nuevas a Sión, súbete a un monte elevado; mensajero que traes buenas nuevas a Jerusalén, eleva fuerte la voz; álzala, no temas, di a las ciudades de Judá: ¡Alabad a vuestro Dios! ¡Levántate, brilla, que llega su luz; y la gloria del Señor se alza sobre ti!

**For behold, darkness (Isaías 60:2-3). Recitativo acompañado, bajo**

*For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.*

Mira: las tinieblas cubren la tierra, y la obscuridad los pueblos; pero sobre ti amanecerá el Señor, su gloria aparecerá sobre ti. Caminarán los gentiles con tu luz, y los reyes con el resplandor de tu aurora.

**The people that walked in darkness (Isaías 9:2). Aria, bajo**

*The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.*

El pueblo que caminaba en tinieblas, vio una inmensa luz. Habitaban en las sombras de la muerte, y una luz los iluminó

**NACIMIENTO**

**For unto us a child is born (Isaías 9:6). Coro**

*For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.*

Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Lleva sobre Él el poder de gobernar, y su nombre es: Maravilloso Consejero, Dios Todopoderoso, Padre Eterno, Príncipe de la Paz.



G. F. Haendel  
'El Mesías'

## ADORACIÓN

### **Pifa. Sinfonía Pastoral. Orquesta.**

#### **There were shepherds (Lucas 2:8). Recitativo, soprano**

*And there were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.*

Unos pastores pasaban la noche apacentando el ganado en el campo.

#### **And lo, the angel of the Lord (Lucas 2:9). Recitativo acompañado, soprano**

*And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.*

Se les presentó el Ángel del Señor, y la gloria del Señor los envolvió, ellos se llenaron de espanto.

#### **And the angel said unto them (Lucas 2:10-11). Recitativo, soprano**

*And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.*

Y el Ángel les dijo: Tranquilizaos, mirad que os traigo una buena noticia, una gran alegría para todo el mundo. Hoy en la ciudad de David ha nacido el Salvador, Él es Cristo el Señor.

#### **And suddenly there was with the angel (Lucas 2:13). Recitativo acompañado, soprano**

*And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:*

De pronto, en torno al Ángel, apareció una legión del ejercito celestial alabando a Dios y diciendo:

#### **Glory to God (Lucas 2:14). Coro.**

*Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men!*

¡Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad!



G. F. Haendel  
**'El Mesías'**

**Rejoice greatly (Zacarías 8: 9-10). Aria, soprano**

*Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour and He shall speak peace unto the heathen.*

¡Alegraos hijas de Sión! Aclamad hijas de Jerusalén: mirad al Rey que está llegando. Él es el verdadero Salvador y os hablará a los paganos de paz.

**Then shall the eyes of the blind (Isaías 35:5-6). Recitativo, soprano**

*Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf be unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.*

Se despegarán los ojos del ciego, los oídos del sordo se destaparán. Saltará como un ciervo el cojo, y la lengua del mudo cantará.

**He shall feed His flock (Isaías 40:11) (Mateo 11:28-29). Aria, soprano**

*He shall feed His flock like a shepherd: He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and shall gently lead those that are with young. Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.*

Como un pastor apacentará su rebaño. Reunirá las ovejas con sus manos, las llevará en su regazo, y guiará amorosamente a las que hayan parido. Acercaos a Él todos los que estáis abrumados, Él os dará reposo. Cargad con su yugo y aprended de Él, pues es sencillo y humilde y encontrareis paz para vuestras almas.

**His yoke is easy (Mateo 11:30). Coro**

*His yoke is easy, His burthen is light.*

Su yugo es suave y su carga ligera.

(Descanso: 15 minutos)

\*\*\*\*\*



G. F. Haendel  
**'El Mesías'**

## SEGUNDA PARTE: PASIÓN

### **All we like sheep (Isaías 53:6). Coro.**

*All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.*

Y nosotros igual que ovejas nos descarriamos, cada uno por un lado distinto, y el Señor cargó sobre Él nuestros crímenes.

### **All they that see Him (Salmo 22:7). Recitativo acompañado, tenor.**

*All they that see Him laugh Him to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying:*

Todos los que lo ven se ríen y lo desprecian: hacen muecas y mueven la cabeza diciendo:

### **He trusted in God (Salmo 22:8). Coro**

*He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.*

Confió en que Dios lo liberaría. Que lo libere si tanto lo quiere.

### **He was cut off (Isaías 53:8). Recitativo acompañado, tenor**

*He was cut off out of the land of the living: for the transgressions of Thy people was He stricken.*

Fue desterrado de la tierra donde vivía. Por los pecados de su pueblo fue herido.

### **But Thou didst not leave (Salmo 16:10). Aria, tenor.**

*But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.*

Pero Tú no permitiste que su alma llegara al infierno, ni que tu Unigénito conociera la corrupción.

## ALABANZA Y RESURRECCIÓN

### **Lift up your heads (Salmo 24:7-10). Coro**

*Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.*



G. F. Haendel  
**'El Mesías'**

¡Puertas! Abrid vuestros dinteles, puertas eternas, que va a entrar el Rey de la Gloria! ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en la batalla.

**Unto which of the angels (Hebreos 1:5). Recitativo, tenor**

*Unto which of the angels said He at any time, Thou art My Son, this day have I begotten Thee?*

¿Ante cuál de los ángeles dijo una vez, Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado?

**Let all the angels (Hebreos 1:6). Coro**

*Let all the angels of God worship Him.*

Adórenlo todos los ángeles de Dios.

**Thou art gone up on high (Salmo 68:18). Aria, soprano**

*Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive and received gifts for men; yea, even for Thine enemies rebellious also, that the Lord God might dwell among them.*

Subiste a la cumbre hiciste cautivo al cautiverio, y recibiste hombres como tributos, sí, incluso de tus enemigos, para que Dios pudiera habitar entre ellos.

**PROPAGACIÓN DE LA PALABRA**

**The Lord gave the Word (Salmo 68:11). Coro**

*The Lord gave the word: great was the company of the preachers.*

El Señor dio su palabra: grande fue la compañía de los predicadores.

**How beautiful are the feet (Romanos 10:15). Aria, soprano**

*How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!*

¡Qué hermosos los pies de los que pregonan el evangelio de paz y traen buenas noticias!



G. F. Haendel  
'El Mesías'

**Their sound is gone out (Romanos 10:18). Coro**

*Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.*

Su mensaje llegó a todas las tierras y su palabra a los confines del mundo.

**TRIUNFO DE CRISTO SOBRE LA MUERTE Y EL MAL**

**He that dwelleth in heaven (Salmo 2:4). Recitativo, tenor**

*He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.*

El Soberano del cielo se ríe de ellos con desprecio: el Señor se burla de ellos.

**Thou shalt break them (Salmos 2:9). Aria, tenor**

*Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.*

Los destrozará con una barra de hierro, los romperás en pedazos como si fueran una jarra de arcilla.

**Hallelujah (Apocalipsis 19:6). Coro**

*Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah!*

¡Aleluya, porque el Señor Dios Omnipotente reina, aleluya!